

104年公務人員特種考試司法人員、法務部調查局調查人員、國家安全局國家安全情報人員、海岸巡防人員及移民行政人員考試試題

代號：20240 全一頁

考試別：調查人員

等別：三等考試

類科組：調查工作組（選試德文）

科目：外國文（德文）

考試時間：2小時

座號：\_\_\_\_\_

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、**Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Deutsche**：（每小題 25 分，共 50 分）

(一)國際間有關汽車的未來，汽車工業和資訊業的競爭已如火如荼的展開。關鍵點是：自動駕駛。資訊界巨人谷歌生產了 150 輛自動駕駛汽車用於測試。而為了抗衡，德國高級汽車生產商也推出了充滿未來色彩的高速樣車。德國汽車零組件供應商也參與其中，駕駛輔助系統的大部分專有技術在這些公司手中。事實是：這關係到一個價值數十億的未來市場。企業諮詢公司羅蘭·貝格（Roland Berger）預計，到 2020 年，僅輔助駕駛系統的市場就將是現在的三倍。

(二)許多人是在境外與德國有最初的接觸—例如透過 200 多個德國駐外機構。另一個同樣重要的連接點是語言和文化。「外交部將學習德語作為一個重點—因為學習德語自國外開始，而且貫穿一個人的整個教育過程—從海外學校開始，經過德國學術交流中心（DAAD）到歌德學院一氣呵成」，德國外交部長 Frank-Walter Steinmeier 在一次講話中明確的指出。這項對外文化和教育政策證明是有吸引力的移民政策的可長可久的工具。許多媒介機構—除了歌德學院，還有對外關係研究所—透過提供文化和教育的服務與國外數千人建立聯繫。

二、**Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesische**：（每小題 25 分，共 50 分）

(一) Mehr als 1000 Kultur- und Naturstätten umfasst die Liste des UNESCO-Welterbes. Und es kommen immer mehr dazu. „Wir brauchen solche Zeugnisse, um uns in der Welt von heute zu verorten und zurechtzufinden“, betonte Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier bei der Verleihung der Welterbe-Urkunde 2014 an das Kloster Corvey in Westfalen, dem deutschen Neuzugang auf der illustren Liste. Deutschland engagiert sich seit mehr als 30 Jahren für die Welterbestätten – national und international. Im Sommer 2015 lädt Deutschland zum zweiten Mal das Welterbe-Komitee ein, um in Bonn am Rhein neue Orte in die Liste aufzunehmen. Aus Deutschland sind für 2015 die Speicherstadt in Hamburg sowie der Naumburger Dom und die hochmittelalterliche Herrschaftslandschaft an Saale und Unstrut nominiert.

(二) Manchmal stimmen Klischee und Wirklichkeit überein: Mülltrennung gilt als typisch deutsch. Und ein Blick auf die europäischen Abfallstatistiken zeigt: Wenn es darum geht, Abfälle zu recyceln, steht Deutschland tatsächlich an erster Stelle, gefolgt von Österreich und Belgien. In Deutschland werden laut Abfallstatistik von Eurostat rund 65 Prozent des Mülls verwertet. Der Recyclinganteil in Deutschland beträgt 47 Prozent und der Anteil der kompostierten Abfälle liegt bei 18 Prozent. Das ist eine wichtige Errungenschaft und trägt zum Klima- und Ressourcenschutz bei. Doch weltweit entsteht noch zu viel Müll, mit verheerenden Folgen für die Umwelt. Laut einer neuen Hochrechnung von Wissenschaftlern aus Kalifornien treiben allein auf den Weltmeeren mehr als fünf Billionen Plastikteile mit einem Gesamtgewicht von fast 270.000 Tonnen.